

# ss' dremlen feigl ojf di zwajgn

## ס'דרעמלען פֿייגל אויף די צווייגן

Jiddisches Volkslied

Satz: Sylke Zimpel (\*1959)

ca. 84  
*mp*

Sopran  
1.+ 5. ss'drem-len fei - gl ojf di zwaj - gn, schlof, majn ta - jer — kind!

Mezzo-Sopran  
*mp*  
1.+5. ss'drem-len fei - gl ojf di zwaj - gn, schlof, majn kind!

Alt  
*mp*  
1.+5. ss'drem-len fei - gl ojf di zwaj - gn, schlof, majn kind!

ca. 76  
etwas ruhiger

Tempo I

5

Baj — dajn wi - gl, ojf dajn na - re, sizt a frem - de un singt.

Baj dajn wi - gl, dajn na - re, sizt a frem - de un singt. } 1. Baj —  
5. Schlof, —

Schlof, schlof, sizt a frem - de un singt.

ca. 76 *p* ca. 84 *p*

9

Baj — dajn wi - gl, ojf dajn na - re, sizt a frem - de un

dajn wi - gl, ojf dajn na - re, sizt a frem - de un  
lju - lju, ja,

Schlof, a - ja, sizt a frem - de un

*ruhiger* *Fine*

12

singt. Lju - lju - lju. Lju - lju - lju, lju.

singt. Lju - lju. A - ja.

singt. Lju - lju. Lju - lju.

*bewegter*  
*mf*

15

2. Ch'hob ge - sen dajn ma - me loj - fn un - ter a ho - gl fun schtejn.  
3. Ch'hob ge - sen dajn ta - te loj - fn un - ter a ho - gl fun schtejn.  
4. ss'is dajn wi - gl wu ge - schta - nen, ojss - ge - floch - tn fun glik.

2. Ch'hob g'sen ma - me loj - fn, schlof, majn kind, schlof.  
3. Ch'hob g'sen ta - te loj - fn, schlof, majn kind, schlof.  
4. ss'is dajn wi - gl wu ge - schta - nen, schlof, majn kind, schlof.

2./3.Str. etwas ruhiger *bewegter*  
4.Str. deutlich ruhiger

19

I - ber fel - der is ge - floj - gn ir far - jo - ssem - ter ge - wejn.  
I - ber fel - der is ge - floj - gn sajn far - jo - ssem - ter ge - wejn.  
Un - dajn ma - me, un dajn ta - te kumt schojn kejn - mol nischt zu - rik.

— I - ber fel - der ge - floj - gn ir far - jo - ssem - ter ge - wejn. I -  
— I - ber fel - der ge - floj - gn sajn far - jo - ssem - ter ge - wejn. I -  
— Un dajn ma - me, dajn ta - te kumt schojn kejn - mol zu - rik. (p) Un

Lju, lju, ir far - jo - ssem - ter ge - wejn.  
Lju, lju, sajn far - jo - ssem - ter ge - wejn.  
Schlof, schlof, kumt schojn kejn - mol zu - rik.

*etwas ruhiger* *bewegter*

23

I - ber fel - der is ge - floj - gn ir far - jo - ssem - ter ge -  
 I - ber fel - der is ge - floj - gn sajn far - jo - ssem - ter ge -  
 (pp) (m) kumt schojn kejn - mol nischt zu -

- - ber fel - der is ge - floj - gn ir far - jo - ssem - ter ge -  
 - - ber fel - der is ge - floj - gn sajn far - jo - ssem - ter ge -  
 - - dajn ma - me, un sajn ta - te kumt schojn kejn - mol nischt zu -

Lju, lju, ir far - jo - ssem - ter ge -  
 Lju, lju, sajn far - jo - ssem - ter ge -  
 (pp) (m) kumt schojn kejn - mol nischt zu -

*nach 4.Str. D.C. (5.Str.) al Fine*

26

- wejn. Lju - lju. Lju - lju. lju.  
 - wejn. Lju - lju. Lju - lju. lju.  
 - rik. m m m.

- wejn. Lju - lju. Lju.  
 - wejn. Lju - lju. Lju.  
 - rik. m m

- wejn. Lju - lju. Lju - lju.  
 - wejn. Lju - lju. Lju - lju.  
 - rik. m m

**Aussprachehinweise für das Jiddische** (bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

**aj:** wie in >Mai< **ej:** wie in >Hej!< **oj:** wie in >Heu< **e:** immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!)  
**o:** immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!) **ch:** immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!) **g:** wie in >Gabel< **j:** wie in >Junge <  
**k:** wie in >klein< **l:** immer hart wie im Russischen (fast wie im deutschen >Kerl<), aber vor i und j weich wie im Deutschen  
**ng:** getrennt, quasi ng + g (extra) **r:** meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r) **s:** stimmhaft wie in >Rose<  
**ss:** stimmlos wie in >Wasser< **sch:** wie in >Schule< **sh:** stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie< **w:** wie in >Wald< **z:** wie in >Zeit<

1. ס'דרעמלען פֿיגל אויף די צווייגן,  
שלאָף, מיין טייער קינד!  
בי דין וויגל, אויף דין נארע,  
זיצט אַ פֿרעמדע און זינגט.  
לירליו.
2. כ'האַב געזען דין מאַמע לויפֿן  
אונטער אַ האַגל פֿון שטיין.  
איבער פֿעלדער איז געפֿלויגן  
איר פֿאַריתומטער געוויין.  
לירליו.
3. כ'האַב געזען דין טאַטע לויפֿן  
אונטער אַ האַגל פֿון שטיין.  
איבער פֿעלדער איז געפֿלויגן  
זיין פֿאַריתומטער געוויין.  
לירליו.
4. ס'איז דין וויגל ווי געשטאַנען,  
אויסגעפֿלאַכטן פֿון גליק.  
און דין מאַמע, און דין טאַטע  
קומט שוין קיין מאַל נישט צוריק.  
לירליו.
5. ס'דרעמלען פֿיגל אויף די צווייגן,  
שלאָף, מיין טייער קינד!  
בי דין וויגל, אויף דין נארע,  
זיצט אַ פֿרעמדע און זינגט.  
לירליו.

*Sinngemäße Übertragung:*

1. *Vögel schlummern auf den Zweigen,  
schlaf, mein liebes Kind.  
An deiner Wiege, an deiner Pritsche  
sitzt eine Fremde und singt.  
Lju-lju.*
2. *Ich hab gesehn deine Mutter laufen  
unter einem Hagel aus Steinen.  
Über Felder ist geflogen  
ihr verwaistes Weinen.  
Lju-lju.*
3. *Ich hab gesehn deinen Vater laufen  
unter einem Hagel aus Steinen.  
Über Felder ist geflogen  
sein verwaistes Weinen.  
Lju-lju.*
4. *Es hat deine Wiege wo gestanden,  
ganz geflochten aus Glück.  
Und deine Mutter und dein Vater  
kommen wohl niemals mehr zurück.  
Lju-lju.*
5. *Vögel schlummern auf den Zweigen,  
schlaf, mein liebes Kind.  
An deiner Wiege, an deiner Pritsche  
sitzt eine Fremde und singt.  
Lju-lju.*